

●避難情報の種類 (Tipos de informações para o refúgio)

1	避難準備Preparos (要援助者避難) (Para os necessitados)	避難の準備をする。Preparar-se para refúgio. 避難するのに時間がかかる高齢者などが避難を始める。 Prioridade para os idosos, pois levam mais tempo para refugiarem-se.
2	避難勧告 Conselho para o refúgio	逃げてください。 Refugiar-se para um lugar seguro.
3	避難指示 Ordem de refúgio	必ずすぐに逃げてください。(避難勧告より危険) Refugiar-se imediatamente.(Situação mais perigosa do que o item 2)
4	避難解除 Cancelamento de refúgio	避難準備発令基準を下回り、避難の必要がなくなりました。 A situação de perigo diminuiu, não tem mais necessidade de refúgio.

※いつもと違うと思ったら避難勧告が無くても避難する。

Se estiver em situação perigosa, refugiar-se mesmo sem comunicado de alarme.

●防災メモ(Anotações para situações emergenciais)

緊急時の連絡先や避難場所をあらかじめ決めておきましょう

Vamos deixar anotado o local de refúgio escolhido e local de comunicação:

避難場所 Local de refúgio	災害時避難場所 Nome do refúgio	
家族が離ればなれになった時の集 合場所 Local de encontro da família		



パーソナルデータ (Dados pessoais)	
名前(Nome)	
血液型(Tipo de sangue)	
自宅住所(Endereço)	
自宅電話番号(No. tel. residencial)	
緊急時連絡先(No.tel.emergencial)	
国籍(Nacionalidade)	
外国人登録証などの ID (No.documento de identidade)	



●非常持出品 (Materiais necessários em situações emergenciais):

- ◆食品 (3 日分) ・非常食 ・飲料水 Alimentos não perecíveis e água potável (para 3 dias)
- ◆生活用品 (Para o cotidiano): 衣類 Roupas ・下着 peças íntimas、軍手 luvas de pano、ティッシュ lenço de papel、タオル toalha、ビニール袋 saco de plástico、洗面用具 atigos de higiene、簡易食器 utensílios para comer
- ◆貴重品(Artigos indispensáveis) 預金通帳 caderneta de banco ・印鑑 inkan、健康保険証 cart.saúde、免許証 cart.motorista、現金 dinheiro (小銭 moedas)、パスポート passaporte、外国人登録証 reg.de estrangeiro などの ID、携帯電話 celular
- ◆その他(Outros): 携帯ラジオ rádio portátil、懐中電灯 lanterna、乾電池 pilha、ろうそく velas、ライター-isqueiro ・マッチ fósforo、ヘルメット capacete、ナイフ faca、缶切り abridor de lata、救急医療品 materiais de pronto socorro、常備薬 medicamentos、メモ帳 caderno de anotações ・筆記用具 material de escrita、毛布 cobertores



●私を避難所へ連れて行ってください。●

["Watashi wo hinanryo he tsurete itte kudasai"] (Por favor, leve-me a um refúgio próximo)

避難場所がわからない時にはこの文を近くにいる人に見せましょう。Mostrar ou dizer esta frase.

消防庁 <http://www.fdwa.go.jp/> のイラストを使用し作成しています。

# 垂井町 Tarui-cho 防災ガイド (ポルトガル語版)

## Guia de prevenção de desastres



Telefone emergencial

緊急時の連絡先

Polícia 警察

110

Bombeiros ・ Ambulância

火災 ・ 救急 ・ 救助

119

Home page de Tarui-cho

垂井町ホームページ

<http://www.town.tarui.lg.jp/>

Rádio internet (site bilíngue)

インターネットラジオ

(多言語対応サイト)

NHK World

<http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/>

世界有数の地震大国である日本。東南海地震は垂井町にも大きな被害をもたらす可能性があります。また大雨による風水害や土砂災害など、自然の猛威がいつやってくるかわかりません。災害がいつ起きても自分の身を守るように、日頃から食糧 (3 日分) を備えたり、大切なものはすぐに持ち出せるように準備しましょう。

O Japão é considerado mundialmente um país com muitos terremotos. Se acontecer o "Tokai jishin"(terremoto na região de Tokai), há possibilidade de causar muitos danos também em Tarui. Tem também outros desastres naturais que causam consequências graves como tempestades com tufões. Para que possamos nos proteger em qualquer momento, vamos nos preparar, reservando alimentos para 3 dias e deixando objetos de valor em locais de fácil acesso.

### Medidas contra tufões e tempestades 暴風雨の時に注意する事

●Quando o vento é forte 風が強いとき

Na rua: ・路上では

Ha perigo de letreiros voarem ou as árvores ao longo da rua caírem pelos ventos fortes. Busque abrigo em algum prédio firme das proximidades.

強風で看板が飛んだり、街路樹などが倒れたりする危険がある。近くの頑丈な建物に避難すること。

Em lugar fechado: ・屋内では

Ha perigo de vidros se quebrarem por objetos levados pelo vento forte. Feche as janelas corrediças, venezianas e cortinas. Evite sair de casa o máximo possível.

風圧や飛ばされた物で窓ガラスが割れ、破片が吹き込む危険がある。雨戸、シャッター、カーテンを閉め、風が強いうちは窓に近づかないこと。できるだけ外に出ないこと。



●Quando a chuva é forte 大雨のとき

Perto de rios e precipícios ・川や崖の近く

Ha perigo de inundações súbitas e desabamento de terras. Não se aproxime de rios ou precipícios.

急な増水や土砂崩れの危険がある。川や崖には近づかないこと。

Ao dirigir ・車の運転中では

A chuva forte poderá dificultar a visão, causando problemas na direção do carro. Escolha a pista do centro da estrada, onde relativamente há menos água e dirija lentamente em direção a uma região alta e segura. Se o motor do carro parar por causa da água da chuva, não tente ligar novamente.

視界が悪いうえ、ハンドル操作がきかなくなることもある。道路の中心よりの水が少ない場所を選び、ゆっくりと高台へ避難すること。浸水でエンストしたら、再始動させないこと。





●Se você está em casa

Proteja-se

- Esconda-se debaixo de uma mesa e segure-se nas pernas, mantenha distância de estantes, janelas, etc.



Depois que os tremores acalmarem, verifique as fontes de fogo (apague o parelho a gás, etc). Se estiver tomando banho ou estiver no banheiro não se apresse para sair. Abra a porta ou janela para assegurar uma rota de fuga.



- Se estiver dormindo, proteja a sua cabeça com o acolchoado ou travesseiro, fique abaixado onde poderá ficar salvo de qualquer móvel que possa cair.



Abra a porta e assegure uma rota de saída!

Não se apresse para sair! Verifique a segurança dos familiares, confira as fontes de fogo e se houver algum indício de fogo, tente apagá-lo o mais cedo possível.

(Porém, antes de tudo, a sua segurança em primeiro lugar) (eles protegerão de vidros quebrados, etc)



Prepare o kit de emergência (Ver lista de checagem pag. 4)

Obtenha informações sobre o terremoto!

Tenha cuidados com os tremores secundários ("Yoshin")

Que acontece logo depois, em escala menor, nas proximidades do terremoto principal.

Chame pelos vizinhos e abrigue-se à pé!

●Se você está fora de casa

Se você está em um elevador

- Aperte os botões de todos os pisos, e desça onde parar. Se voce ficar preso, aperte o botão de emergência ou chame pelo interfone e espere por ajuda.

Se você está em uma rua

- Mantenha distância dos muros de blocos, pois há o perigo de se desmoronarem.

- Cuidado com os telhados ou outras coisas que possam cair.

- Não toque nos cabos elétricos cortados e caídos.



Se estiver dirigindo um carro

- Reduza a velocidade lentamente, estacione ao lado esquerdo da estrada e desligue o motor. Não saia do carro até parar o tremor, feche as janelas do carro, deixe a chave na ignição e não tranque as portas quando voce deixar o carro.

Se estiver dentro de um ônibus ou trem

- Segure firmemente o corrimão ou a argola, não deixe o veículo sem o consentimento e siga as instruções dos funcionários.



- Se estiver em um edifício próximo de um precipício, abrigue-se imediatamente fora deste prédio. e voce estiver próximo do litoral, abrigue-se para uma região alta e preste atenção nas informações de tsunami.

自宅

- ・自分の身を守る。
- ・机の下に入る、家具から離れる。
- ・寝ているときは、ふとんやまくらで頭を守り、家具が倒れてこないところに身をふせる。
- ・ドアを開け、出入口の確保。慌てて外に飛び出さない。
- ・家族の安全を確認し、火の元を確認。出火していれば初期消火。
- ・靴をはく。(ガラスの破片などから足を守る)
- ・非常持出品を持つ。
- ・ガスの元栓を閉め、電気のブレーカーを切る



外出先

- エレベーターの中
  - ・すべての階のボタンを押し、停止した階で降りる。
  - ・閉じ込められたら、非常ボタンやインターホンで連絡を取り、救出を待つ。
- 住宅街にいるとき
  - ・倒れる危険があるブロック塀や落下物、電線に注意する。
- 車の運転中
  - ・徐々にスピードを落とし、道路の左側に停車しエンジンを切り、揺れがおさまるまで外には出ない。
  - ・窓を閉め、キーをつけたまま、ロックせずに離れる。
- バス・電車に乗車中
  - ・つり革、手すりにしっかりつかまる。勝手に降車せず、係員の指示に従う。

避難時

- ・避難先や安否情報 (家族の安全についてのお知らせ) を書いたメモを家のドアに貼る。
- ・余震や津波、土砂災害に注意し、せまい道、かべのそば、川のそばは通らない。
- ・隣近所と助け合い、徒歩で避難する。
- ・崖を背にした家屋では、ただちに外へ避難する。
- ・海岸の場合は、高台へ避難し、津波情報に注意する。



●<sup>きしょうけいほう</sup>気象警報 (Kishou Keihou) Alarmes em situações emergenciais relacionados ao tempo

警報とは重大な災害が起こる恐れのある時に警戒を呼びかける予報。(警報は注意報より危険度が高くなる)

"Keihou" são alarmes(avisos) que são transmitidos por vários meios de comunicação, para as chamadas aos perigos que poderão ocorrer.

種類 Tipo	ポルトガル語の意味(Significado em português)
<sup>おおあめけいほう</sup> 大雨警報 Ooame keihou	大雨による重大な浸水被害や土砂災害が発生するおそれがある Há perigo de inundação e desmoronamento devido à tempestade.
<sup>こうずいけいほう</sup> 洪水警報 Kouzui keihou	河川が増水し、はん濫、堤防の決壊などが発生するおそれがある Há perigo de enchente nos rios e diques se romperem.
<sup>ぼうふうけいほう</sup> 暴風警報 Boufû keihou	非常に強い風 (暴風) による重大な災害が発生するおそれがある Há perigo de acidente devido ao vento muito forte (tufão)
<sup>おおゆきけいほう</sup> 大雪警報 Ooyuki keihou	大量の雪が降り災害が発生するおそれがある Há perigo de acidente devido à nevasca
<sup>ぼうふうゆきけいほう</sup> 暴風雨警報 Boufû yuki keihou	雪を伴う暴風により重大な災害が発生するおそれがある Há perigo de desastre devido à tempestade de neve
<sup>とくべつけいほう</sup> 特別警報 Tokubetsu keihou	「数十年に一度」規模の豪雨や暴風が予想される場合に発表される Quando é anunciado aviso de tempestade ou tufão que vem uma vez a cada década

●<sup>きんきゅうじしんそくほう</sup>緊急地震速報 (Kinkyu jishin sokuhou) Alarmes emergenciais para terremotos

緊急地震速報とは、気象庁が発表する、地震による大きな揺れがくることを知らせる情報です。緊急地震速報が流れたら、すぐに身を守り、大きな揺れに備えましょう。

Aviso prévio de terremoto pela agência meteorológica, anunciando o perigo de um grande tremor. Nestes casos prevenir-se para proteger-se.

●<sup>さいがいじ</sup>災害時の言葉 (Palavras usuais em situações emergenciais de desastres naturais)

日本語	ポルトガル語の意味
<sup>よしん</sup> 余震 Yoshin	大きな地震のあとに起きる地震。 São tremores secundários que ocorrem após um grande terremoto.
<sup>ぼうふう</sup> 暴風雨 Boufû	とても強い雨と風。 Chuva e vento muito forte (Quando for tempestade ou tufão)
<sup>がけくずれ</sup> 崖崩れ Gakekuzure	山から土や石が落ちてくる。 Desmoronamento de serras, montanhas, com deslizamento de terras e pedras.
<sup>どせきりゅう</sup> 土石流 Dosekiriryu	山や崖がくずれて、川の上流から水と石や土が大量に流れてくること。 Desmoronamento de montanhas e penhascos, com deslizamento de terras e pedras dos rios em grande quantidade.
<sup>こうずい</sup> 洪水 Kouzui	川から水が溢れ、道路や家に水がくること。 Inundação (enchente) que vem dos rios, enchendo as ruas e casas de água.
<sup>だんすい</sup> 断水 Dansui	水道を使うことができなくなる。 Quando não há possibilidade de usar água canalizada.
<sup>きゅうすい</sup> 給水 Kyusui	水をもらうことができます。 Recebimento de água em situação emergencial.
<sup>ひなんじょ</sup> 避難所 Hinanjo	地震や台風で家にいるのが危ない時、生活することができる所。情報・食べ物など生活に必要なものを受け取ることができ、誰でも使うことができます。避難所のルールを守りましょう。 Local de refúgio em situações emergenciais, onde poderá refugiar-se por algum tempo, recebendo auxílio de alimentos e informações. Vamos respeitar as regras do local, pois todos possuem o direito de usá-lo.